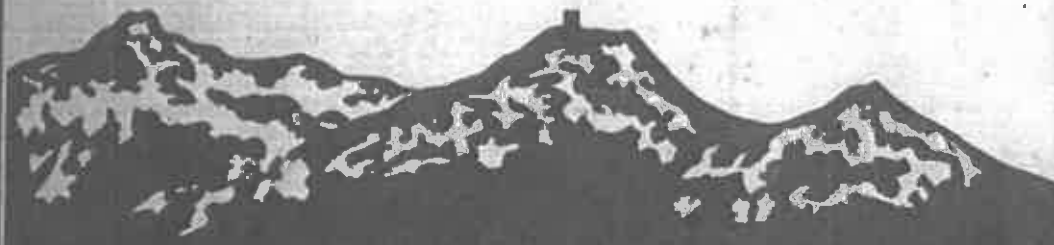
SOCIEDAD EXCURSIONISTA
"MANUEL IRADIER"
VITORIA



SUMARIO

Febrero 1963 Núm. 74

«Los Amigos del País...» • REALIZACIONES DE ENERO Y CALENDARIO DE FEBRERO • La Prensa dice... • GRUPO ESPELEOLOGICO ALAVES • El quitavenenos o cardo corredor • LOS ESTUDIOS GEOLOGICOS... (conclusión) • Quisicosas alavesas • LA TORRE DE D.ª OCHANDA • Los alaveses y el Códice del Mío Cid • PUEBLOS QUE PROGRESAN: LARREA • Miscelánea

RADIO VITORIA

al servicio de la Obra Cultural de la

CAJA DE AHORROS DE LA CIUDAD

recoge cotidianamente las palpitaciones de la vida local,
colaborando a su mejor desenvolvimiento
con múltiples programas y sugerencias

EXCURSIONISTA "MANUEL IRADIER"

(ADHERIDA A LA F. E. M.)

(Afiliada a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País)

PATROCINADA POR LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL

DOMICILIO SOCIAL: DATO, 16 - 2.º

SECRETARIA: NUEVA, 74 - TELEFONO 1333

VITORIA

BOLETIN MENSUAL

Febrero, 1963 **Núm. 74**

Director: EMILIO DE APRAIZ

Redactores y colaboradores: Elejalde (José M.ª), Guinea (Jesús), López de Guereñu Galarraga (Gerardo), López de Guereñu Yoldi (Gerardo), Marcilla (Ramón), Pagalday (Manuel), Portilla (Micaela), Puente Amestoy (Federico), Ruiz de Alegría (Elías), Sagarna (Ignacio María). etc.

Este BOLETIN se reparte gratuitamente a los asociados. Los números sueltos pueden adquirirse al precio de 6 pesetas, en la LIBRERIA CERVANTES (Dato, 30 - Vitoria).

hotel

canciller ayala

VITORIA

Parque de la Florida - Teléf. 2902

200 habitaciones con baño

restaurante

bar

salas para consejos

banquetes

hostal

santa engracia

NANCLARES DE LA OCA

A 10 Kms. de Vitoria
En la ruta nacional N-1

bar

restaurante

banquetes de boda

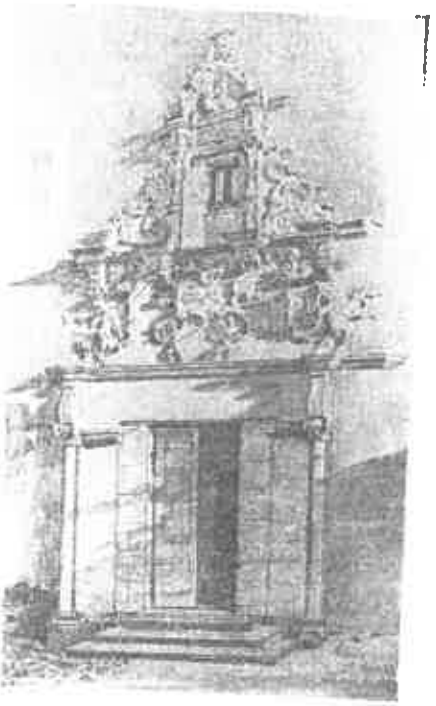
comidas de despedida

parque infantil

estación de servicio

(ABIERTO TODA LA NOCHE)

los amigos del país...



...han resultado ser nuestros padres. Porque, como decíamos en el número anterior, «MANUEL IRADIER» se ha afiliado a la «REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS». Aún la determinación no es oficial, pero nuestro júbilo se adelanta a dar la noticia, confiados en ser bien recibidos.

A nuestros lectores les puede interesar saber que, según el último Reglamento de «LA VASCONGADA», el vigente, aprobado en San Sebastián por el Excmo. Sr. Gobernador Civil, en 7 de enero de 1944, tal entidad, «creada en el año 1765, es un cuerpo patriótico que tiene por objeto cultivar la inclinación y el gusto de las provincias Vascongadas a las Ciencias, las Letras y las Artes; corregir y pulir las costumbres de sus moradores... y sus funestas consecuencias; fomentar el amor al País...»

Les gustará también saber que, por la concesión otorgada por Carlos III, en 10 de agosto de 1773, la Sociedad se denomina «REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS»; que forman la Sociedad 24 socios de número, más los Amigos supernumerarios, protectores y honorarios; que tiene su domicilio en SAN JUAN DE AZCOITIA, sin perjuicio de los domicilios «provinciales» de Bilbao, San Sebastián y Vitoria. La Comisión de Guipúzcoa se domicilia en el Museo de San Telmo, de San Sebastián, y la divisa y sello de la Sociedad es «un escudo con tres manos»... enlazadas con una cinta, en cuya parte pendiente hacia el centro se leerá este mote vascongado: IRURAC-BAT, que quiere decir «las tres hacen una.»

Pues, bien; a esta simpática y prestigiosa Sociedad se afilia nuestra Excur-

sionista. Huelga decir con cuanto alborozo lo hacemos y cómo ponemos a su disposición nuestras posibilidades ---pocas o muchas--- de contribución a sus investigaciones, a su propaganda...

La adhesión de Alava a la «Vascongada» no es de hoy. En números sucesivos podemos extractar, por ejemplo, lo que con el título de «El Real Seminario de Vergara», ha escrito recientemente nuestra paisana María Elena Ibarrábal. Podemos hablar de la decisiva intervención en la constitución de «Los Amigos del País» de elementos alaveses, como Peñaflorida, Llaguno Amirola, (a quien en otro lugar de este BOLETIN se cita), Samaniego, etc. Por hoy, y para no alargar este editorial, terminaremos con algunos versos de un romance, publicado en 1885, por el vitoriano Becerro de Bengoa, bajo el título de «LA SOCIEDAD BASCONGADA»: (1)

El gran rey Carlos tercero
con noble empeño se esfuerza
en redimir a su patria
del atraso en que se encuentra.
... ...
Al calor del entusiasmo
que por el saber demuestran,
los bascongados ilustres
la unión para el bien proyectan;
y porque hacen su amistad
en obsequio de la tierra,
los AMIGOS DEL PAIS
se llaman, al sostenerla.
La Sociedad Bascongada
cuando el pensamiento acepta
el «Irurac-Bat» glorioso
escoge para su lema.
No sólo los euskaldunas
dignos figuran en ella,
sino los sabios más célebres
que tiene la Europa entera.
... ...
Y son las Juntas anuales
escogidas Academias,
que en Bergara y en Bilbao
y en Vitoria se celebran.
Y brillan: Peña-florida
que dirige las tareas;
y el insigne Samaniego
orgullo de nuestras letras;
y los Urquijos ilustres,
y el sabio conde de Tepa,
y Luis de Urbina, el maestro
en las armas y en las ciencias;
y Prestamero y Porcel
y Churruca, Alava y Xérica,
y Echánobe e Iturriaga,
y Lardizabal y Arrieta,
y Landázuri, Astarloa,
y Monte-hermoso y Ortega,
y Berástegui y Llaguno
y Aguirre y Llano y Larrea
y... otros, que unieron sus nombres
a las más cultas empresas.
... ...
Don Prudencio de Berástegui,
nuestro diputado, crea,
con su vigor y talentos
en pro de la independencia,
un bravo tercio alabés,
que con las hermanas fuerzas
de Guipúzcoa y de Biscaya
en campaña se presenta.
... ...

Creemos que, por hoy, basta con lo apuntado para justificar nuestra satisfacción al sentirnos «afiliados» a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, Sociedad que tuvo en Vitoria su sede en ese palacio de los Escoriaza-Esquivel, del Campillo vitoriano, cuya puerta norte que encabeza estas notas, ya conocida de nuestros lectores, se trataba de descubrir y sigue aún encubierta por las tapias y los trámites oficiales...

(1) Ricardo Becerro de Bengoa.-«ROMANCERO ALABÉS».-Vitoria, Imprenta de ITURBE.-1885. (Páginas 338 y siguientes).

realizaciones de ENERO

De entre las excursiones realizadas durante el pasado mes de enero, destaca la ya tradicional del día primero de año a la cumbre de ZALDIARAN. Esta vez el tiempo fue particularmente adverso, por lo que aún tiene más mérito lo numeroso de la concurrencia para esta impetración del favor del Alto en lo alto de Zaldiaran, que nuestros montañeros hacen todos los años en esta fecha.

Se han efectuado también, por diferentes grupos, varias *travesías* pertenecientes al TROFEO DE INVIERNO.

Continuando el cursillo de CAPACITACION MONTAÑERA, se celebraron, con gran concurrencia, en el local social, las anunciadas conferencias del *Rvdo. don Gonzalo Vera-Fajardo* (dos conferencias), del *Dr. Gay-Pobes* y del *Sr. Pascual Cubero*. Todas ellas resultaron muy interesantes y amenas, y fueron seguidas con gran atención por los numerosos oyentes.

DON RAMON DE AZPIAZU, el conocido Arquitecto vitoriano y querido consocio nuestro, nos obsequió con la proyección de una estupenda serie de diapositivas, comentadas por él mismo, premiándose su excelente trabajo con una extraordinaria ovación del público que llenaba la sala.

DOCUMENTALES AUSTRIACOS fueron el objeto de una sesión de proyecciones celebrada también en nuestros locales, el pasado día 22 de enero, con regular concurrencia.

Pero la realización más destacada del mes ha sido, sin duda, el FESTIVAL DEL TEATRO AMAYA, que tuvo lugar el domingo día 27, merced al patrocinio de la Caja de Ahorros Municipal. La presentación a cargo de nuestro Presidente; la proyección de 150 diapositivas de *Gerardo López de Guereñu* (que hubo de explicar, acertadamente por cierto, Imanol Pagalday, por enfermedad de Gerardo) y una colosal actuación del Coro, bajo la batuta de *Emilio Ipinza*, que ha merecido cálidos elogios en todo Vitoria, integraron el programa de este Festival, que se vio honrado con la asistencia de nuestro querido Alcalde, don Luis Ibarra Landete, a quien agradecemos su atención.

calendario de FEBRERO

Día 28. — Proyección de diapositivas en color sobre montaña, a cargo de D. JUAN SAN MARTIN, Presidente de la Comisión de Montaña del Club Deportivo Eibar. El acto tendrá lugar a las 8 y media de la noche, en los Salones de la Caja de Ahorros Municipal en la calle Dato.

Día 28. — Al propio tiempo y en el mismo local, quedará inaugurada una EXPOSICION DE FOTOGRAFIAS DE ALTA MONTAÑA, de la que es autor el propio Sr. SAN MARTIN, aficionado ventajosamente conocido por sus magníficas realizaciones, con las que ha conseguido importantes trofeos en numerosos concursos. La exposición permanecerá abierta hasta el día 3 de marzo próximo.

El mal tiempo que padecemos impide la celebración de algunas excursiones proyectadas. Así, la anunciada a la cumbre de SAN LORENZO para el día 10 de febrero, queda aplazada, de momento, hasta el día 3 de marzo.

VITORIANA DE ESPECTACULOS, S. A.

Próximos estrenos cinematográficos en FEBRERO de 1963

«CUANDO EL VIENTO SILBA» *De Arthur Rank*
Hayley Mills, Bernard Lee y Alan Bates.

«MI NOCHE DE BODAS» *Eastmancolor de «Suevia»*
Conchita Velasco, Luis Aguilar, Isabel Garcés y Rafael Alonso.

«PANORAMA DESDE EL PUENTE» *«Paramount»-Según la obra de Arthur Miller*
Raf Vallone, Jean Sorel y Maureen Stapleton.

«EL PENDULO DE LA MUERTE» *Panavisión-color - «Filmager»*
Vincet Price, Jhon Kerr, Bárbara Steele y Luana Anders.

«SOLTERO EN EL PARAISO» *CinemaScope-Metrocolor*
Bob Hope, Lana Turner, Janis Paige y Jim Hutton.

«JUNTOS ANTE EL PELIGRO» *Color-Vistavisión - «Paramount»-Presenta «Filmax»*
Dean Martin y Jerry Lewis.

«LA GRAN FAMILIA» *Color «CB. Films»*
SEGUNDO PREMIO DEL SINDICATO NACIONAL DEL ESPECTACULO 1962. Alberto Closas

«JUEGO DE ASESINOS» *De «Cea Distribución»*
Magalie Noel, Harry Meyen y Georges Riviere.

«VIDA PRIVADA» *Eastmancolor de «MGM»*
Brigitte Bardott y Marcello Mastroianni.

«JESSICA» *Color-Panavisión - De «United Artists»*
Maurice Chevalier y Angie Dickinson.

«EL ULTIMO VERANO» *Color «Selecciones Capitolio»*
Jeanne Valerie y Arturo Fernández.

la prensa dice...

QUE LA CRUZ ROJA organiza, para este mes de febrero, unos cursillos de *Socorrismo,* en nuestra Ciudad. Se admitirán en ellos a cuantos lo deseen, pudiendo inscribirse en los locales de dicha entidad, en la calle del Arca, nº 5, de diez a una, todos los días laborables.

Excusamos ponderar a nuestros montañeros el interés de estos cursos. El que estén dirigidos por nuestro ilustre paisano, el Excmo. Sr. General Dr. *don Juan José Aracama,* Presidente Nacional de la Cruz Roja, es garantía de su éxito. Todos nuestros deportistas debieran inscribirse en ellos.

QUE LA CATEDRAL DE ALBACETE está siendo objeto de unas pinturas interiores, con las que un sacerdote, más celoso que artista, está estropeando la estereotomía de sus muros. ¡Parece mentira que todavía ocurran estas cosas!

QUE DOCE CISNES SALVAJES, a su paso por nuestra Llanada, en viaje inmigratorio, han sido cazados por los cazadores vitorianos, que nos parecen, por ello, más salvajes que los propios cisnes. Si la carne de éstos no es comestible, si no tienen más utilización que la disecación, hubiésemos preferido que esos cisnes —que sólo cantan cuando mueren— no hubiesen cantado en nuestra tierra.

QUE JOSE MARIA IBARRONDO divaga acertadamente sobre «LA CRITICA Y SU INTERPRETACION». Y dice que los que la piden constructiva, quieren que se les adule, y a los otros les llaman *criticastros;* pero a los primeros el vulgo les trata de *cobistas.* Ya dijo Pemán que el pueblo tiene propensión a adjudicar acepciones peyorativas a los vocablos. Y así, el *barrio* de una población parece debe ser sucio y abandonado, cuando pudiera, por el contrario, resultar aristocrático y pulido. De igual modo, el vulgo confunde la *crítica,* que puede ser elogiosa, con la *censura,* que siempre es adversa. Asimismo, un «espacio limitado» parece deber ser *reducido,* cuando sus límites pueden ser extensísimos. Al adjetivo «soberbio», se le puede dar la acepción de estupendo o la de insoportable, etc., etc... Todo ello no es sino perspicacia o pesimismo de la «vox populi», que, como dice Ibarrondo, cuando habla de democracia Kruschef, se interpreta por comunismo, y cuando la preconiza Kennedy, se traduce por capitalismo.

QUE EL FESTIVAL DE LA EXCURSIONISTA, en el Teatro Amaya, desbordante de público, el domingo 27 de enero, fue un éxito rotundo. Hizo la presentación del acto nuestro presidente; Pagalday —por enfermedad de Gerardo Guereñu— explicó las diapositivas de éste, y el coro cantó magníficamente, hasta el punto de que diga «Babazorro» que es lástima que estos esfuerzos «no cristalicen en la formación de un orfeón vitoriano que represente a la Ciudad». Nosotros creemos que al director del coro, Emilio Ipinza, no le faltan arrestos para conducir un orfeón; dispone, además de solistas, como María Cruz Ormazábal, Mari Carmen Ibarrarán, Barinaga, Echave, Albéniz, etc., que pueden ser puntales de una estupenda masa coral, orgullo de la Excursionista y de Vitoria.

QUE LOS ESTACIONAMIENTOS DE VEHICULOS en los días pares en una acera y los impares en otra, complican la vida de los conductores. Para ser fieles a las Ordenanzas, tendrían, a las doce de la noche, que cambiar de aparcamiento. Por eso leemos —y nos parece acertada la modificación— que se estacione, no en días alternos, sino en meses alternos, en una u otra acera. Bastaría para ello con cambiar cada mes el rótulo indicador, en vez de cambiar la posición del vehículo cada noche.

QUE EL ESTADO OFRECE CUATRO MILLONES de pesetas a las cuatro Diputaciones que más se distingan en la conservación de monumentos. Esperamos que Alava se presente al Concurso. Y que merezca ganar uno de los premios. Sería una reivindicación de los derribos de monumentos en otras épocas...

QUE LAS TORRES DE MENDOZA Y DEL CORDON se están restaurando a buen ritmo. Lo hacen el Consejo de Cultura y la Caja de Ahorros Municipal, respectivamente. Las obras pueden terminarse para este verano, 150 aniversario de la Batalla de Vitoria, fecha en la que nos visitarán tantas ilustres personalidades.

QUE SE ANUNCIA LA SUBASTA del viejo edificio del Ayuntamiento de Lezama. Buena ocasión para comprarlo y utilizarlo para instalar en él la Casa Consistorial que Lezama necesita, en lugar de hacer un nuevo edificio. Nuevo y anodino...

QUE LA RESTAURACION DE LA MURALLA VITORIANA en El Campillo (Palacio de los Escoriaza-Esquível); la de la Torre de doña Ochanda, en las Cercas Altas; la apertura de una plazuela frente a El Portalón, etc., están pendientes de gestiones económicas. ¡Dichoso dinero que impide que las cosas que deben hacerse se hagan! Porque nosotros no estamos conformes con aquello de «hágase lo que se deba, aunque *se deba* lo que se haga».

QUE GUIPUZCOA ES UNA GRAN CIUDAD..., escribe Busca Isasi en un artículo de «La Voz de España», precioso, como suyo. Una gran ciudad, sí, por la conexión de sus pueblos con la capital, por los comunes intereses de toda la Provincia, por la afinidad de sus problemas y contacto de sus autoridades, por el equilibrio de sus diversas zonas, por la amplia visión de sus planes urbanísticos... Es un punto de meditación para, «mutatis mutandis», aplicar lo que dice Busca Isasi a los problemas alaveses.

QUE EL CASTILLO DE MUÑATONES (Encartaciones de Vizcaya) y el de MONTERREAL (Rías Bajas Gallegas) se van a convertir en sendos Paradores de Turismo. ¿Cuándo haremos el primer Parador alavés...? Guevara, Mendoza, Fontecha, Herrera, Villarreal... ofrecen posibilidades turísticas maravillosas. No se nos ocultan las dificultades. Pero, por «apuntar alto» que no quede...



grupo espeleológico alavés

Una nueva cueva en el Gorbea

Ha sido descubierta una nueva cavidad en el macizo del Gorbea, en las proximidades de Mairuelegorreta. Sus salas presentan gran profusión de fenómenos litogénicos de formas muy variadas, que hacen interesante su estudio detallado. A punto de concluir la exploración total de la cueva, se iniciará inmediatamente la topografía y estudio de ella.

Novedades en la cueva del Goro

La cueva del Goro, en las proximidades de Hueto Arriba, tan conocida por los vitorianos, sigue dando sorpresas, pues cada exploración que se realiza en su fondo, pone al descubierto nuevas galerías y salas de grandes dimensiones que alargan el estudio que se realiza de ella. Las dificultades que ofrece el terreno para llegar a los lugares descubiertos últimamente hacen imposible recorrer la cueva en una sola jornada, por lo que se espera al verano para acampar en su interior y ver la cueva con el detenimiento necesario.

Estudio hidrológico

En la cueva «Goba Grande» de Tertanga, cerca del Pico del Fraile, se exploraron a finales del último verano, dos galerías inundadas, para completar el plano y observar la capacidad y corriente de sus aguas, pues dicha cueva es elemento principal del complejo hidrológico que origina el río Nervión. También se han estudiado otras cavidades del circo de Orduña, quedando por explorar aún varias simas y cuevas situadas en la meseta superior de la sierra. Al final del trabajo, podrá saberse si las aguas de sus cuevas pueden ser o no aprovechadas industrialmente en el valle de Orduña.

Se recogen informes

«Aprovechando» los días fríos, lluviosos y desagradables de invierno, se realiza una intensa labor de prospección por la provincia, recogiendo datos en pueblos, archivos, caseríos, etc. Rogamos a todos aquellos que conozcan cualquier clase de

datos sobre cuevas, simas, leyendas, hallazgos, ruinas, etc., nos lo comuniquen para su comprobación y archivo. Los montañeros, que «patean» nuestra provincia, pueden colaborar enormemente a la ampliación de nuestro archivo, recogiendo datos y noticias, informándonos de todo ello. Pueden escribir o remitir dichos informes, al Grupo Espeleológico Alavés. Palacio Provincial.

Cueva de Trasconcha

Fue visitada esta cueva situada cerca del embalse de Sobrón. Su interior está preparado para la conducción del agua de su interior, por medio de presas, tubos y paredes, que dificultan la progresión por ella. Se llegó hasta un sifón donde se abandonó la exploración.

Pinturas rupestres

A raíz de la aparición en la prensa de la noticia sobre el descubrimiento de pinturas rupestres en la cueva de Goicolau (Vizcaya), varios componentes del Grupo, se desplazaron a Berriatua, con el objeto de comprobar dicha noticia, y observar la diferencia o similitud de dichas pinturas con las encontradas en Alava. Se vio el grabado de una cabra, pero se necesita un reconocimiento más preciso para sacar conclusiones.

Cueva de Arrantegui

En Santa Lucía (Apodaca), de unos 75 m. de longitud, galería angosta que termina en una plaza de 8 m. de anchura, de donde sale una gatera, que se estrecha paulatinamente hasta ser completamente inexplorable.

Un nuevo coro de Santa Agueda

Otra actividad plausible del Grupo Espeleológico ha sido el organizar un coro más que se une a los diez que ya actúan en nuestra ciudad en la evocadora noche del 4 de febrero, víspera de la fiesta de Santa Agueda, interpretando la típica canción de «AGATE DEUNA». El coro lleva el nombre, muy espeleológico, de «SAGUZARAK», esto es, «los viejos ratones» o, menos literalmente, «los murciélagos». Felicitamos a los jóvenes mozos y les deseamos muchos éxitos en esta y en todas sus actividades.

speleus

botánica y folklore

el quitaveneno o cardo corredor

POR EL DOCTOR D. Federico Puente Amestoy

Al publicar, en un número anterior, el erudito artículo de nuestro excelente colaborador, el Dr. Puente, acerca de la comadreja o paniquesilla, *quedó pendiente, en interesante «suspense» una investigación accrca de el «cardo corredor» o «quitaveneno». A nuestro requerimiento, el Dr. Puente nos honra con el perfecto trabajo que insertamos a continuación, en la seguridad de que ha de apasionar a los lectores interesados en estas investigaciones, tan ligadas con el excursionismo...*

Las especies pertenecientes al género *Eryngium*, de la familia de las UMBELIFERAS, reciben el nombre de *cardos corredores*. Se distinguen de todas las demás Umbelíferas, por ser plantas *espinosas* y tener sus flores reunidas en umbelas muy apretadas, formando *cabezuelas* semejantes a las de las Compuestas, caracteres que les asemejan grandemente a los *cardos* y más particularmente a los *Echinops* (o cardos yesqueros) de las Compuestas.

En nuestro país existen tres estirpes de cardos corredores: El *Eryngium maritimum L.*, limitado a los arenales de su costa. El *E. campestre L.*, muy común, en las colinas secas, caminos y desbosques, desde 0 a 1.500 m. (s. n. m.) y el *E. Bourgati* Gouan, localizado en las praderas altas y entre las rocas, desde los 1.000 a 2.000 m. de altitud.

Las dos especies existentes en Alava, han sido mencionadas de las localidades siguientes: *E. campestre:* Habita en toda la Rioja y Sierra (Arízaga). - Común en ribazos. - Alava (Martínez). - Llano de Vitoria (Gredilla). - Campos perdidos, por todos los sitios, de la Sierra de Cantabria (Losa). *E. Bourgati:* Habita en el puerto de Recilla, y encima de San Christobal (Arízaga, quien lo cita y describe, con el nombre de *E. alpinum)*. - Pipaón, por los altos de Escorta (Losa). - En el macizo de Gorbea (Guinea).

Características botánicas

El Quitaveneno o Eryngium campestre, es una hierba vivaz: se seca en invierno y brota al comienzo de la primavera. Su raíz es muy larga, de hasta un metro, y del grosor de un dedo; jugosa, cuando tierna; de color pardo rojizo por fuera y blanco amarillento en su interior; de olor un poco aromático, que recuerda el de la zanahoria y de sabor dulzaino, al principio, dejando una mar-

cada acritud al final. En lo alto de la raíz persisten, durante el invierno, las bases deshilachadas de las hojas del año anterior; disposición, que, observada en la planta antes de aparecer las nuevas hojas, le ha valido el nombre de «barba cabruna». Las hojas inferiores forman un rosetón al ras del suelo y tienen un largo peciolo abrazador. Son de consistencia coriácea, blancuzcas y recortadas profundamente en segmentos rígidos muy espinosos. Las hojas del tallo son sentadas, auriculadas y espinosas. Del centro del rosetón nace el tallo florífero, que no se eleva más de 80 cm. y se ramifica mucho. Las flores reunidas en cabezuelas redondeadas u ovóideas, se hallan rodeadas de un involucro de 8 a 6 hojas, estrechas, puntiagudas y extendidas a manera de estrella. Estas cabezuelas se hallan en gran número *(centum capita*, «cien cabezas»).

Su porte y lo espinoso de toda la planta justifica su denominación de *cardo;* y, a su relativo pequeño tamaño, el zuyano *carlincho*.

Cuando, pasado el verano, se secan los tallos y las hojas, sin desarmarse, siendo muy liviana por estar totalmente desjugada, ofrece mucha resistencia al aire por su mucho ramaje. El viento la tumba, la separa de su raíz, y la arrastra a su placer: es una estepicursora típica. (Font Quer - *Pl. Med.* 1962, p. 480). «En las estepas asiáticas donde este Eringio es muy abundante, sus restos, desecados y arrollados en bola, saltan extrañamente; unas veces dando saltos de muchos metros y otras rozando el suelo, frenando su velocidad, persiguiéndose furiosamente y sembrando el *pánico* entre los rebaños.» Característica es ésta conocida desde muy remotos tiempos, y que ha influído en la creación de sus nombres más universales.

Sobre los troncos desecados de este cardillo vive en saprofito un hongo de pié excéntrico (del gén. *Pleurotus)*, que aparece en fin de verano y otoño. A veces, es preciso desenterrarle con cuidado para poder comprobar que la base radicante del pie se halla hundida en la raíz, descompuesta por el micelio del hongo. Por esta causa, el hongo recibe el nombre de «seta de cardo» y el eringio el de «cardo setero».

Virtudes medicinales y mágicas

En su raíz, perenne, es donde han sido localizadas sus propiedades medicinales. Dioscórides (siglo I) considerado como el primero que ha tratado la Botánica como ciencia aplicada a la Medicina y cuya autoridad fue acatada durante más de XV siglos, dice (traducido por Laguna, 1555): «La raíz bebida, provoca el menstruo, y la orina, sana los torcijones del vientre y resuelve las ventosidades». El nombre genérico *Eryngium,* tomado del nombre griego de la planta *eruggion,* procede según A. Gentil y Macleod, del gr. *eruge* «flatulencia», aludiendo a la pretendida propiedad de su raíz de provocar eructos.

Era una de las «*cinco raíces aperitivas menores*», de las antiguas Farmacopeas Oficiales. Y entraba en la composición de los «Polvos profilácticos contra la mordedura del perro rabioso», muy popularizados en los siglos XVIII y XIX.

El análisis químico de la raíz ha demostrado la existencia, como componentes más importantes, de sacarosa, saponina y esencia. Ello explica su comprobada acción diurética, debida a la saponina que contiene y su sabor, dulce por el azúcar, y acre por la saponina; y su aroma especial, por la esencia.

Si se cuece la raíz, sus componentes activos pasan al agua de cocción y es así como se entiende, que «la raíz, bebida, posee las propiedaes medicinales

que le atribuye Dioscórides. En cambio, «la raíz después de cocida no tiene virtud alguna medicinal (ni acritud), en cuyo caso puede comerse, como la comen, efectivamente, las personas poco acomodadas» (A. Blanco. *Intr. al est, de las pl.*, 1849).

Veamos ahora sus virtudes mágicas. El nombre de *Quitaveneno*, recogido por D. Federico Baraibar, lo explica diciendo: «Se le han supuesto virtudes antitóxicas; y de ahí su nombre equivalente a contraveneno o antídoto» (Vocab. p. 216-1.903). Ya en otra ocasión indicamos (*Farm. Nueva*, 1984, p. 83) que la siguiente historieta oída a un natural de Quintana, pudiera aclarar más este significado: «Cuando luchan el *ardacho* y la culebra, procura aquél colocarse al lado de un cardo, a donde acude a restregarse, en cuanto es tocado por la culebra: y de este modo logra vencer a la culebra.» Aceptada la virtud mágica que la leyenda alavesa atribuye a este cardo, resulta, en efecto, más ajustada la denominación de *quitaveneno;* pues, más bien que como *contra*-veneno, actuaría como *quita*-veneno. Es de notar que en esta fábula no es la raíz, sino la mata, la dotada de tan milagrosa propiedad.

Acerca de otras dos propiedaes, no sabemos si han sido conocidas en nuestro país; pero, por su singularidad, las copiamos a continuación: Según Teixidor (Fl. Farm. p. 865-1871) «Varios pastores del antiguo reino de Valencia, tienen la preocupación de que no se les pegan las garrapatas de los ganados, si comen la raíz del eringio cogida en las montañas (mañanas) de San Juan o de San Pedro antes de salir el sol». La otra, recogida por Font Quer (Pl. Med. p. 480, 1962) dice: «No sé si también en otras partes; pero, en Cataluña, las gentes del pueblo usaron sus raíces para evitar las escoceduras en las grandes caminatas. En Manresa, donde vivía al comenzar el siglo, un panadero llamado Joan Ribera, más conocido por *Joan de la Son*, de quien guardamos excelente memoria como narrador fidedigno, nos refirió que, durante las guerras carlistas del siglo anterior, esta raíz llegó a ser de uso reglamentario en algunas unidades del ejército, tanto en unas como en otras tropas; y se creía que obraba con sólo llevarla encima, en un bolsillo, generalmente del pantalón, aunque los más precavidos procuraban que, por lo menos, tocase en alguna parte la piel del cuerpo.»

Nombres vulgares

Los nombres alaveses son: *Cardo*, u. g. *Cardo morisco*, Pipaón, (Lz. G.). *Carlincho*, Apérregui, (Bar.). y *Quitaveneno*, Murguía, (Bar.).

En romance del siglo XI, recibía los nombres de *Balairella* y *Balairiella* (Asín Palacios, *Glosario de voces romances, registr. por un botánico anónimo hispano-musulmán)* y que Font Quer, aclara: «como si dijéramos *bailarina* o *bailadora*, porque, cuando desprendida de la raíz, "baila" al compás del viento», como ha quedado explicado. Denominaciones éstas que desaparecieron, reemplazadas por la de *cardo corredor*, de igual sentido metafórico. En francés, *chardon roulant*, deformado por etimología popular en *chardon Roland* «cardo de Rolando».

También en dicho siglo XI, se le nombraba *Chento cabto*, *Chent cabota* y *Chento cabo*, conservados en el catalán *Cent caps*, y el español, *Cardo de cien cabezas*. Este último empleado en varias regiones, resulta según A. Montero, equívoco, por designarse así varias plantas. *Cardo setero*, en catalán *Card girgoler* (girgoles = setas de cardo. *Cardo estelado* —o *estrellado*— *corredor*, por la disposición de las hojas de sus involucros florales. Los nombres vascos *Bu-*

ruisha, «cabezuela» y *Chillarra,* de Larramendi, son equívocos. *Larrahardebera* (ms. Londres, Guinea), parece calco de «*cardo* —eringio— *campestre*». *Eringe,* en el Dic. R. A. E.: es mucho menos usado que *Eringio,* no incluído en el mismo. *Pinchona,* en Cáceres (Rivas Mateos).

El catalán *Card panical* o simplemente *panical,* recuerda el francés *panicaut,* tomado del provenzal *panicau,* de origen obscuro, según Guyot y Gibassier (Les noms des Fleurs p. 62) quienes agregan, «El latín *panis cálidus,* "pan cálido", es una forma de creación posterior y explicable, por el hecho de que los pinchazos de esta planta producen una sensación de calor.» El catalán «panical» puede estar relacionado con esta segunda forma, que más claramente se advierta en *panicaldos.* Las formas catalanas *Espinacau* y *Espinacal,* parecen deformaciones de *panical.* Como indicamos al hablar de la paniquesilla (Bol. nº 72) no encontramos muy convincente la afirmación de Font Quer, fundada en la fábula de Melchor Fort, de que los nombres catalanes de la paniquesilla, *paniquera* y *paniquella* y también el aragonés *paniquesa* derivan de panical. Por el contrario creemos más posible que los catalanes *paniquera* y *paniquella,* procedan del aragonés *paniquesa,* por cruce con *panical* bajo la influencia de la fábula.

F. Puente

La Comisión de Estética

se reunía con muy poca frecuencia. Desde este BOLETIN reclamamos que sus sesiones tuvieran lugar más a menudo, para una mayor eficacia de su gestión. «Don Vela», en «La Voz de España» recogió nuestro ruego, apoyándolo, y nuestro Alcalde lo ha atendido, disponiendo que, en lo sucesivo, la Comisión se reúna en la primera decena de todos los meses. Así, ya en el pasado enero, se han celebrado dos juntas: una ordinaria y otra extraordinaria, adoptándose acuerdos interesantes sobre los Jardines de la Nueva Catedral, reforma de la Plazuela de Santa María, restauración del Monumento a la Batalla de Vitoria (dejándolo «in situ»), necesidad de controlar la colocación de rótulos comerciales en las calles, arreglo e iluminación de la Plaza Nueva y de sus soportales, pórtico de la Parroquia de los Desamparados, etc. Creemos sinceramente que puede ser fructífera la labor desinteresada y vitorianísima de la Comisión de Estética...

hablar por hablar

Las curiosas observaciones que Gerardo López de Guereñu va recogiendo por estas queridas tierras de Alava, en forma de cuentos, anécdotas, disquisiciones toponímicas, etc., inauguran hoy esta nueva sección del Boletín. «HABLAR POR HABLAR», la titula modestamente su autor. Pero ya verán los lectores de este y de sucesivos números —hay tela cortada para varios— cómo la sección les resulta grata, amena e instructiva.

ULLIBARRI VIÑA = ULLIBARRI DE DIVINA

La mayoría de mis paisanos seguramente relacionan el Viña que acompaña al nombre del poblado, con los sarmientos, racimos, etc., que producen el mosto que tan sabroso resulta al paladar, y a cuya degustación somos tan aficionados por estas latitudes.

Pues, no señor; su origen es completamente distinto, aunque ya comprendo que esta aclaración no tiene la menor importancia, pero en algo hemos de pasar el rato, por lo cual diré que en el Catálogo de San Millán viene este lugar tan sólo como «Huribarri»; más tarde (siglo XIII), en una relación de las parroquias del Obispado de Calahorra, figura entre las del «archipresbiteratu de Victoria y Urre» con el título de Uribarri-Divina (o sea el pueblo de Uribarri, de la merindad antigua de Divina, y entonces de la hermandad de Badayoz); en 1295 contribuye Uribarri de Vina a sufragar los gastos del cerco de Tarifa con 800 mrs.

Y véase, cómo Uribarri-Divina, pasando por Uribarri de Vina, ha llegado al actual Ullibarri Viña, haciendo buena la creencia, por otra parte justificada, de que este apelativo vinícola se relaciona con las viñas que antes abundaban, según noticias, en la Llanada alavesa.

TRESPUENTES = TRANSPONTE

Este pintoresco lugar situado a orillas de nuestro Zadorra, con un paisaje estupendo, digno de ser visitado y admirado, es más conocido por su proximidad a las fortificaciones romanas de Iruña, que por sus bellezas naturales.

Los que algo entienden, hacen bueno su título teniendo en cuenta los tres puentes romanos de sus cercanías: el suyo propio, el de Mamario o Momario, y el de Villodas, y ésto en nada coordina con la realidad, que corresponde a Transponte, o sea detrás del puente.

Pruebas, no voy a citar más que dos: En 1.025, Catálogo de San Millán, cuenta cómo Trasponte (merindad de Langrares, después hermandad de Iruña), pagando un carnero a citado monasterio de San Millán; en 1295, da Traspuentes para el cerco de Tarifa, 840 mrs. No quiero abusar con más datos, ya que creo está bastante aclarada su verdadera significación: Trasponte y Traspuentes, para acabar en Trespuentes.

TALLERES DURBEN, S. L.

I. DURANA E HIJO

TRATAMIENTOS TERMICOS Y FUNDICION DE METALES NO FERRICOS

LOS HERRAN, 56 — VITORIA

CASA

«Pepe»

Castilla, número 21

VITORIA

FERRETERIA

Marañón

(SUCESOR)

Plaza de España, 23 — Teléfono 1950

VITORIA

CONSTRUCCIONES

Francisco Cortázar

VITORIA

BANCO DE BILBAO

MAS DE 100 AÑOS AL SERVICIO DE SUS CLIENTES

UNICO BANCO ESPAÑOL CON SUCURSALES EN OTROS PAISES

SUCURSAL DE VITORIA

DATO, 12

TELEF. 2308 (5 líneas)

BB

(conclusión)

en el gasto de pesebre y proporcionaría un género de alimentación de notable poder nutritivo.

Estos prados naturales, cuya conservación y feracidad correrían pareja con la atención que se les dispensase, podrían servir, desde primavera a otoño, de albergue y fértil sostén para numerosos rebaños de ovejas, cuyos productos depararían un rendimiento mucho mayor que el casi insignificante logrado hasta hoy mediante este pastoreo en el llano alavés.

Especial mención merece el *ganado cabrío,* cuya modesta condición, tanto bien podría reportar a las también modestas necesidades de muchas gentes, que incluso no reúnen la calidad de labradores.

Sin embargo, esta beneficiosa acción no parece ser hacedera ante la saña con que se combate a la cabra, que llega a ser proscrita en ciertas zonas en virtud de una mala entendida persecución con que se la distingue, al ser considerada como enemigo declarado del arbolado, en su insaciable y desmedido afán por los tiernos brotes vegetales. Pero, hablando con propiedad, no es al árbol desarrollado y defendido al que el ganado cabrío puede ocasionar perjuicios. Estos únicamente pueden ser originados en los primeros años del plantón, y, para evitarlos, aparte de los cerrados, el procedimiento es sencillísimo, ya que hasta el refrán recomienda *la larga soga que conviene a la cabra.*

Por lo demás, matorrales y jaros, carrascales y espinos, poco sufren por la ferocidad caprina, que, al fin y al cabo, contiene su expansión en ley impuesta por la naturaleza, y cuya transgresión mediante la propugnada limpieza del bosque será tan beneficiosa para éste como para el cabrío.

En otro orden de ideas, téngase presente que la cabra, para determinadas familias, representa a la humilde vaca lechera, rindiendo un positivo provecho, en tanto que implica un gasto y aposento sumamente reducidos.

No es cosa de insistir acerca de la conveniencia que entraña el desenmarañamiento del bosque con la desaparición de sus malezas, para su conversión en lozanos, sombríos y frescos prados. Es en ellos donde el ganado vacuno y caballar, vacas, cebones y rocines, pueden nutrirse y recobrarse dulcemente de sus trabajos agrícolas; donde la pasturación y cría se realizan en plena naturaleza; y, finalmente, donde los medios naturales prestan al ganado cuanto es imprescindible a su vigor y desarrollo, factores requeridos de continuo por la propia vida pecuaria.

A tal efecto, la naturaleza geológica de la zona montañosa que ha sido antes referida, se presta admirablemente para contribuir a esta empresa, materialmente preñada de beneficios.

Consideraciones finales

Probablemente, a más de un lector ha podido causar gran extrañeza cómo un tema cuyo enunciado ha sido de carácter esencialmente geológico haya derivado insensiblemente hacia conceptos agro-pecuarios; que un contenido árido y al parecer sin inmediato interés, haya proporcionado el desarrollo de ideas que rezuman un sentido notoriamente práctico y de evidente aplicación.

Estudios, a primera vista, tan dispares, que diríase no guardan relación alguna entre sí, se muestran perfectamente hermanados y tan entrelazados, que se llega a obtener el convencimiento de que no es posible actuar con pulso firme en el terreno experimental, sin antes no poseer los datos eficientes del

estudio teórico previo, como obligado complemento.

Una vez más se prueba, con clara deducción, cómo el criterio —tan equivocado como generalizado,— que tacha a la ciencia pura como trabajo documental casi inservible para otros fines, se manifiesta totalmente erróneo como opinión superficial de gentes que jamás ahondaron en la razón de las cosas, limitándose a entablar las más de las veces sus inoportunas consideraciones, sin llegar a escudriñar el porqué de la naturaleza de los hechos y su fundamento.

Los estudios geológicos, a los que, en crítica censurable, se juzga como poco atrayentes, dejan percibir con la elocuencia de sus motivos de estudio, que ellos, de por sí, constituyen el eje sobre el que gravita todo un cúmulo de aplicaciones perfectamente sistematizado, y que no brotan a diestro y siniestro por mero capricho o socorrida conveniencia.

De otra parte, la tierra vegetal que por roturación pasa a ser arable y productora de cultivos, no participa de una misma constitución ni tampoco denuncia igual composición química en unos y otros terrenos; y si se tiene en cuenta que la naturaleza viva del vegetal se desenvuelve a expensas de los elementos inorgánicos que le proporciona el aire y del suelo al que se halla fijado, y es por tanto la planta un verdadero raptor de los materiales constitutivos del firme en que se asienta, necesariamente se concluye que esta intervención química despoja a la tierra de elementos químicos que le deben ser devueltos para su continuidad productiva, mediante el aditamento de aquellas materias que genéricamente se designan como abonos.

Mas si las tierras no son idénticas en composición, y las necesidades nutritivas no son iguales para los diferentes cultivos, he aquí que, entre la tierra, el cultivo y el abono, se descubren íntimas relaciones estrechamente ligadas entre sí, y las que de nuevo la ciencia en sus aplicaciones al análisis químico, es la encargada de reconocer y precisar, a fin de organizar en cada caso lo más adecuado y conveniente. Es decir; para determinadas tierras, determinados cultivos y abonos; para ciertos cultivos, el exclusivismo de ciertos terrenos. La mutua reciprocidad con estos postulados impone que el empleo de los distintos abonos no ha de ser usado a troche y moche, en cualquier tierra y cultivo, sino muy en consonancia con la diferente naturaleza de una y otro.

En resumen: que la Química, interviniendo entre la naturaleza, al parecer sin vida, del suelo, o sea la Geología, y la vitalidad vegetal, o sea su Biología, descubren toda una serie de actividades en la Naturaleza; lo que, al fin y al cabo, no es otra cosa que el propio resultado de continuas reacciones físico-químicas.

Dedúcese por tanto que es la ciencia pura la escudriñadora de cuantos fenómenos se suceden en el ambiente natural, y de su conocimiento e interpretación, es de donde arrancan las diferentes prácticas encaminadas a su utilización en el experimento científico, como adecuado sistema para servir de positivo provecho a todo género de aplicaciones, por muy variadas que éstas sean.

En los estudios geológicos, y como su complemento en los bioquímicos, radica por tanto la base inicial de la producción agro-pecuaria, así expresada esta última como coyuntura inseparable de conceptos y aplicaciones.

Si pues, como consecuencia derivada de la zona de estudio, se propugna por una ampliación de cultivo agrícola, y, en su consecuencia, del desarrollo ganadero, parece natural que la expansión

de ambas producciones sea sometida desde un principio a normas sujetas al criterio científico, a fin de que el rendimiento logrado no quede reducido a la escala de la producción corriente, sino que proporcione desde el primer momento un marcado beneficio.

Si, como antes se señaló, la zona llana cumple totalmente la misión productora, las ampliaciones de cultivo han de comprender al sector montañoso, y es precisamente en éste donde tanto queda por hacer y tanto provecho puede ser logrado. Es en el área montañosa, con espacio sobrante para bosque, en la que todavía se ofrece abundante terreno para ser cultivado, y que constituye verdadero venero de riqueza para los nobles impulsos del hombre trabajador; o, mejor, de la familia trabajadora, de esa familia, que, por numerosa y unida, apegada al terruño y desprovista del afán emigratorio hacia la ciudad, encuentra en la tierra motivo más que suficiente de entretenimiento, a la par que un seguro sustento con su producción, en la que también aparece comprendida la manutención ganadera.

El resultado de esta vida agrícola intensiva necesariamente ha de traducirse, sin género de duda, en dos beneficios inmediatos: el bienestar económico familiar y el bienestar social, que del primero se desprende.

Ahora bien; la solución de un problema de semejante envergadura, no puede quedar encomendado exclusivamente a la iniciativa particular, al buen deseo y excelente decisión del labriego, que bastante hace con someter sus esfuerzos a la dura prueba de descarnar la ingrata tierra salvaje. La repoblación labriega de una zona campestre y montaraz necesita todo género de auxilio por parte de las Corporaciones públicas, sin que por ello se olvide cuánto pueden coadyuvar las organizaciones profesionales, que nunca deben contentarse con fijar su acción corporativa a las atenciones del día, sino, más bien, encauzar aquéllas a la empresa del futuro, cuyo provecho a todos alcanza.

Pero, al requerir la eficiente intervención de tales entidades, no es posible lanzar el llamamiento y pedir su coadyuvación como una vez más, a modo de las que tantas se hace por una u otra empresa, así como el obtener una contestación formularia, como otras tantas se consigue de personalidades y Comisiones.

El fin social que se desea lograr es de tal naturaleza, que bien merece más que interés y buenas intenciones —paliativos que por su abuso ya nada dicen ni expresan,— resoluciones firmes y hacederas, colaboración mutua de dirigentes y agricultores; y, sobre todo, desaparición de trabas inútiles más que inoportunas. En cambio, por todos los medios debe tenderse a estimular y premiar la constancia en el trabajo y las fuentes de producción.

Se agiganta el mañana preñado de necesidades, se cifra el porvenir en angustiosa limitación de efectivos; para cubrir aquéllas y obtener éstos no existe nada más que un camino en el que no caben subterfugios por retraer el hombro a la reconstructiva empresa nacional que imponen los tiempos.

Trabajo y más trabajo apunta el futuro; medios de vida exige la existencia social; constituye la tierra el factor fundamental que con mayor gratitud y esplendor rinde *el ciento por uno* al trabajo que la cuida y laborea; ello, por el hecho de que la Naturaleza no abandona nunca a su propia obra, y los pueblos no son otra cosa que seres que de ella viven, y con quienes Dios se comporta según la forma a que aquéllos se hacen merecedores.

Vitoria, Mayo de 1937.

Enrique de EGUREN

Este trabajo,
hasta ahora inédito,
del

Dr. D. Enrique de Eguren Bengoa

se ha publicado en los números
59 al 74, ambos inclusives, del

Boletín «Manuel Iradier»

terminándose de imprimir en el de
Febrero de 1963.

PRODUCTOS

"LEA"

VITORIA

CARPINTERIA MECANICA

García de Vicuña

Escuelas, 7 (Esquina Gasteiz) — Domicilio: Cuchillería, 53 - 2.º

Vitoria

CERRAJERIA — FORJA

Juan Salazar

ENSAMBLAJES METALICOS

Santa Lucía, 3-Teléfono 2898

VITORIA

¿Naranja o limón?

RENO

¡Qué bueno...!

Gaseosa insuperable

LA CASERA

¡Es única!

quisicosas alavesas

Anda rondando por ahí un cuentecillo, compuesto a base de los nombres de nuestros pueblos. Y anda, también, una relación de los apodos que, a los naturales de nuestros pueblos, les adjudican sus convecinos. Nosotros no disponemos de las relaciones completas, pero queremos contar aquí lo que sabemos, para que los lectores añadan los complementos que juzguen oportunos. El cuentecillo llo de marras pudiera iniciarse así:

No todo es OCIO en nuestros pueblos, ni en ELVILLAR. Ya llegarán a ARTAZA y pasarán por SOBRON. Pero pasó también aquello de "por ARTOMANA deliciosa (DELICA), en tartana (TERTANGA) se va a la gloria (ALORIA)", vieja mnemotecnia que arrastra ya (ARRASTARIA) algunos siglos de vida. Paz y limpieza, sí, en nuestros pueblos: sin CHINCHETRUS ni EZQUERECOCHAS en las casas.. Pero, una vez ocurrió que, por decirle a ELCIEGO que estaba GUILLERNA, se armó la gran ZAMBRANA y, sacando una gran NARVAJA, dijo ¡BETOÑO! y..., gracias ARMIÑON que auxilió a LAGUARDIA, no GAMARRA por el pescuezo y LARREA un golpe que le deja MATAUCO.

Respecto de los pueblos con apodos, nuestro admirado José Mª Iribarren ha recogido, nada menos que en verso, los de Navarra. A nosotros nos han dicho, en Larrea, que un viejo funcionario municipal vitoriano, apodado «el cojo de Ermua», se las sabe todas en este aspecto. También, Gerardo López de Guereñu —¡cómo no!— ha hecho sus investigaciones sobre el asunto. Por todo ello y a reserva de que nos complementen la aportación, apuntaremos que, según nuestro informante de Larrea, en los pueblos comarcanos se atribuyen los siguientes apodos:

A los de Larrea, FRANCESES; a los de Ermua, CHORIZOS; a los de Ozaeta PERRECHICOS; a los de Aspuru, ZAPALBURU, lo que nos parece vulgar consonancia; a los de Narvaja, TRIPEJAS; a los de Arriola, RATONES; a los de Gordoa, CHINDURRIS; a los de Galarreta, MOROS; a los de Zalduendo..., no se acordaba nuestro informador.

Esperamos, pues, que los amables lectores nos completen estos apuntes, para ir, entre todos, tejiendo estas... «quisicosas alavesas».



EL VALOR HISTORICO
de la torre de doña Ochanda

En números anteriores hemos comentado la posibilidad de que la Caja de Ahorros Municipal adquiera la propiedad de la Casa-Torre que, ofreciendo sus fachadas actuales a la calle de las Siervas de Jesús (antiguas Cercas Altas de Aldabe) y a la de la Herrería, resulta el último residuo de la muralla vitoriana en aquel lugar.

Aunque para nuestros paisanos de hoy este inmueble se llama «CASA DE LA QUINTINA», a causa del acreditado establecimiento de comidas y fonda que ya en 1847 tenía doña Quintina Escoriaza, pagando un alquiler de una onza de oro al año, para apreciar el valor histórico de la finca es preciso remontarnos a épocas muy anteriores.

Examinemos para ello el escudo que reproduce una fotografía adjunta y que está situado en la fachada de la calle de la Herrería. Tal escudo que, como se ve, se halla muy deteriorado, es de muy fácil reparación, merced a los informes que nos suministra el actual propietario, Excmo. Sr. Marqués del Fresno.

En efecto, en dicho escudo observamos cuatro cuarteles: las tres fajas del primero de la diestra parecen ser las armas de los COLODRO; debajo, los tres

lobos de los GUEREÑA; en el lado siniestro, arriba, las cruces de los IRÚÑA, y debajo los lobos y lunas de los ALAVA.

Dos palabras acerca de cada uno de estos ilustres linajes:

Los *COLODRO*, a quienes Landázuri juzga como alaveses de Yurre, suenan ya en la conquista de Córdoba, con Fernándo III el Santo, habiendo dejado en la ciudad andaluza su nombre en la «Puerta de Colodro». Sus armas (tres fajas) coinciden con las de los Esquível, por lo que pudiera dudarse de que correspondan a los Colodro. Pero de lo que no cabe duda es de que el Comendador don Juan Iñiguez de Guereña Colodro, *contino* Gentilhombre de S. M. Carlos I, casa con doña Ochanda de Iruña Alava, y por testamento otorgado en 1580, aparece el D. Juan como dueño y señor de la *Torre de la Encontrada (1)* y la doña Ochanda, como patrona del Monasterio de Santa Catalina de Badaya. *(2)* Y como propietarios ambos de esta Torre de las Cercas de Aldabe, que desde ahora podemos llamar, por tanto, Torre de doña Ochanda y que, como vemos, se remonta, siquiera, a los siglos XV o XVI.



Escudo en la fachada de la Herrería

Por otra parte, consta también que el torreón fue reconstruído por la madre de doña Ochanda, doña Catalina de Alava y Esquível, por lo que, asimismo, resultan implicados los Esquível en esta edificación.

En cuanto a los *GUEREÑA*, consignaremos que el aludido «Contino» Comendador Guereña ordenaba en su testamento sepultarse con el hábito blanco de Santiago, en la Capilla de Nª Sª de San Pedro, donde, por cierto, se enterró también el Pedro Sáez de Bilbao, «relaxado» de la Casa del Cordón, sin duda porque su hijo Pedro estaba casado con Juana Sáez de Maturana e Iruña.

Por lo que antecede, se ve también la afinidad de los *IRUÑA* y, por todo

(1) Esto: «Torre de lo Encontrado» es la antiguamente llamada Torre de Guereña, en Zuya, propiedad de la familia iturrate. Sobre ella y sobre el encuentro o «encontrada» con el Príncipe D. Carlos, a mediados del siglo XV, basó una leyenda (una de sus «Leyendas Alavesas») D. Manuel Díaz de Arcaya, con el título de «LA TORRE DE LA ENCONTRADA», premiada en los Juegos Florales de las Fiestas de Vitoria de 1895.

(2) El Monasterio de Santa Catalina de Badoya, según Becerro de Bengoa, lo poseyeron desde 1411 los Frailes Jerónimos, «desde que Don Andrés de Iruña y su mujer Doña Mari Sánchez y el Bachiller Iruña, convirtieron en monasterio su casa-torre». («Descripciones de Alava».-Páginas 56-6).



Armas y lema de los Alava

ello, cabe figurarnos a la DOÑA OCHANDA DE IRUÑA Y ALAVA, aposentada en su Torre, atisbar desde la logia italianizante, que aún se aprecia en la última planta del edificio (donde quedan todavía residuos de almenas), atisbar —repito— sus posesiones de la sierra de Badaya, de cuyo Monasterio de Santa Catalina procede el Santo Cristo de Abechuco, y del que su Prior debiera predicar en la Parroquia de San Pedro, de Vitoria, y en la capilla de Nª Sª, de la misma, el día del entierro de la doña Ochanda, «pues de tal capilla son patronos en el culto que está en ella». Y por entre la logia y las almenas avistaría, también, doña Ochanda sus pertenecidos en las Cercas de Aldabe, que, según consta en el referido testamento, lo eran, por ejemplo, unas huertas del «Portal de ANGEVIN DE MATURANA», nombre curioso éste de Angevín que hoy suponemos deformado en el de «ANORBIN», del Cantón, con mutación que la Paleografía explica aceptablemente.

El último cuartel representa, como hemos dicho, las conocidas armas de los *ALAVA* (dos lobos y dos lunas), que en tantos lugares vitorianos figuran. De entre ellos, en los sepulcros del presbiterio de San Pedro, donde recientemente ha aparecido la inscripción «A LA MAS LINDA ALAVA», que, en un grabado adjunto repro-

Armas de los Esquivel, coincidentes con las de los Colodro



ducimos de la Ejecutoria original (1553-70) existente en el archivo de la Casa Velasco-Alava, hoy Marqueses del Fresno.

Pero, al extinguirse sin sucesión los hijos y nietos del matrimonio del Comen-



Actual fachada de la calle de la Herrería

dador D. Juan Iniguez de Guereña Colodro y doña Ochanda de Iruña Alava, el testamento citado de 1580 llamaba a suceder a «Gerónimo de Alava, mi sobrino, hijo de Gerónimo de Alava y de Doña Beatríz de Alava, su mujer, mis primos». Por,

tal razón, recayó dicho vínculo en don Nicasio José de Velasco Alava y Arista *(3)*, segundo abuelo de la actual poseedora del torreón, Excma. Sra. doña Natividad de Verástegui y Velasco, Marquesa del Fresno, como sucesora por derecho de sangre de D. Pedro Martínez de Alava y doña Teresa González de Esquível, abuelos de la doña Ochanda, quien a su vez era hija de doña Catalina Alava Esquível y del Licenciado Iruña.

Muchos personajes ilustres aparecen en estos linajes. Sería prolijo enumerarlos aquí. Citemos solamente, aparte de los ya mencionados, al hijo del Comendador Guereña, D. PEDRO IÑIGUEZ DE GUEREÑA COLODRO, que estuvo casado con Catalina Echávarri, fue Diputado, Procurador General y Regidor de Vitoria, y sucedió a sus padres en la pertenencia de la capilla mayor de San Vicente y de la de Nª Sª, de San Pedro. Su bisnieto, PEDRO IÑIGUEZ COLODRO DE GUEREÑA, bautizado en San Pedro (Parroquia del Torreón), en 1608, ingresó en la Orden de Santiago.

Por todo ello es curioso observar cómo se entremezclan estos linajes en el escudo de la fachada de la Herrería, más arriba reproducido, y que representa, por tanto, varias bellas páginas de la historia alavesa.

Interesante sería, pues, el restaurar esta Torre de doña Ochanda, que ya figura en la conocida panorámica de la Ciudad, «copiada a la tinta china... por D. Benito Casas, el año 1838...», observándose a su izquierda el arco de la muralla, que hoy pudiera reconstruirse, previa demolición —claro está— del horrendo mirador metálico, recientemente *restaurado* (?) de la casa contigua, así como otro arco en la entrada hacia la calle de la Herrería, cuyo arranque se percibe, también, en otra fotografía que ilustra este trabajo. Ambos arcos que preconizamos, al propio tiempo que un efecto decorativo, tendrían el de consolidación de las viejas fincas contiguas. En varias ciudades españolas —en Cáceres, entre ellas— se han reconstruído arcos análogos, con gran éxito popular y turístico.

Vitoria no debe desperdiciar esta ocasión de conservar y avalorar este bello típico rincón que tanto habla de su ilustre pasado.

---

(3) Este Don Nicasio José de Velasco Alava y Arista desciende de Don Pedro Alava Esquível y Doña Beatriz Tenorio y Arista de Zúñiga. El apellido Arista de Zúñiga lo usó siempre por mayorazgo esta línea, hasta que lo simplificó o abrevió el Diputado General citado, Don Nicasio José, limitándolo solamente al de Arista, como suficientemente evocativo de su linaje de Iñigo Arista. El Don Nicasio José era bisabuelo de la actual Marquesa del Fresno, propietaria de la TORRE DE DOÑA OCHANDA, que se estudia.

LOS ALAVESES Y EL CODICE DEL MIO CID

De Llaguno Amírola a Marina Encabo

En el número anterior, anunciábamos este encabezamiento para un trabajo del presente Boletín. ¡Ahora vamos con él...! Algún lector pensará que tal título, sugestivo en verdad, suponía solamente ganas de intrigar a nuestros amigos: provocar el «suspense», como ahora se dice. En parte, acertaría quien así pensara. Aunque, como vamos a ver, no dejan de tener relación nuestros paisanos con el famoso Códice, valorado hoy en... ¡diez millones de pesetas!



VIVAR DEL CID es un pueblecito del valle de Huvierna, con 54 casas —según Madoz—, situado a una y tres cuartos de legua de Burgos. Allí ha un convento de Clarisas Franciscanas y en él *estaba* el Códice del Mío Cid

el único conocido como auténtico, original de Per Abad, o quizá solamente copiado por él.

Pero, en 1779, un alavés, de Menagaray, don EUGENIO DE LLAGUNO AMIROLA, se llevó bonitamente el precioso Códice a Madrid, con el objeto —o el pretexto— de que fuera publicado y estudiado por don Tomás Antonio Sánchez.

Los lectores flacos de memoria, o no muy implicados en estas cosas, nos agradecerán que les recordemos quien era don Eugenio de Llaguno y Amírola, según datos que tomamos, en parte, del trabajo publicado por Ricardo de Apraiz, en la revista de la Sociedad Bascongada de Amigos del País (San Sebastián, 1948).

Era don Eugenio todo un «caballerito». Nace en Menagaray el 15 de octubre de 1724, a pesar de que Jovellanos, Landázuri y Echávarri trastoquen la fecha. Nace a la una de la madrugada, hora incómoda para nacer —que diría Altube—. Y sus padres y abuelos son naturales y vecinos de Menagaray y de Respaldiza. Pero, ¿nace en la casa que nuestro grabado reproduce, según fotografía de Lucio Lascaray de hace casi cuarenta años? Pues..., según Ricardo de Apraiz, sí. Pero, «V. de ZARRABE» apuntó en «Pensamiento Alavés» (29. V. 956) que, según testimonio de los Irabien, parientes de Llaguno, don Eugenio debió de nacer «en una casa que hubo cerca del límite de Menagaray con Beotegui, y que fue derruída para hacer la que hoy es propiedad de don Juan de Urrutia, Médico de Llodio...»

Convendría aclarar el extremo, para que una sencilla lápida, colocada en la *verdadera casa natal* de Llaguno, recordase la figura de este ilustre alavés, educado en Vitoria, Oficial de Secretaría de Cámara, en Madrid, en 1751, Académico Honorario de la Historia, en 1755, y Numerario el 59, y Secretario de la Docta Corporación, en 1760, Diputado General y Padre de Provincia, en 1794, Ministro de Justicia, en la misma fecha, hasta 1796, Secretario de Estado, Caballero de Santiago, de la Orden de Carlos III, Toisón de Oro, Pri-



mer Rey de Armas, Consejero de la Corona, Gentilhombre de Cámara... y... olvidado de los alaveses de hoy.

En el aspecto literario, don Eugenio de Llaguno Amírola, Cronista de varios reyes, es el traductor de Racine, discípulo de Luzán, director de la segunda edición de la «Poética», etc., etc. y, para los arquitectos, el coautor del celebérrimo libro, aún hoy tan estimado, titulado «Noticia de los Arquitectos y de la Arquitectura en España», en el que, a pesar de haber colaborado con Cean Bermúdez, la obra ha pasado a la historia

con el nombre por antonomasia de «el Llaguno».

También ilustra estas notas una reproducción, merced a fotografía debida igualmente a Lucio Lascaray, del retrato de Llaguno, que se conservaba en la supuesta casa natal del ilustre alavés, que igualmente publicamos. Ignoramos el paradero del cuadro, que debe ser una copia del retrato que hizo el pintor Gregorio Ferro, según nos dice Ricardo de Apraiz en el referido trabajo. (Por cierto que, recientemente, en un artículo de «La Voz de España», nos promete ampliar su biografía de Llaguno Amírola, a base de los «Diarios», de Jovellanos).

Este era, pues, don Eugenio de Llaguno, nuestro ilustre paisano, que, en 1779, se llevó, de Vivar del Cid, el Códice famosísimo. Desde hace dos años, el documento es propiedad del Estado (?), celosamente guardado en la Biblioteca Nacional, por donación de la Fundación March, que lo adquirió, en diez millones de pesetas, de don Roque Pidal. Pero, he aquí que, al cabo de 184 años, surge un pleito curiosísimo de un abogado madrileño que reivindica, para el pueblo de Vivar del Cid, la propiedad del manuscrito. Y da la casualidad de que este abogado es casi alavés: se trata, nada menos, que de don *Juan Francisco Marina Encabo,* Registrador de la Propiedad, jubilado, que, por su amistad con el tan recordado alcalde vitoriano, don José Lejarreta, es comensal y orador asiduo en el anual banquete que, en Olárizu, celebran nuestros munícipes, después de la tradicional «Visita de Mojones».

Don Juan Francisco Marina Encabo no es alavés; pero, por su cariño a Vitoria, por su erudición en nuestros temas históricos, pudiera y debiera serlo. He aquí, pues, cómo lo que un alavés se llevó a Madrid, en 1779, pretende restituir a su punto de origen —Vivar del Cid— otro casi alavés, en 1963.

Hemos comenzado diciendo que el título de este trabajo pretendía intrigar a nuestros lectores. Y es que, en verdad, intrigados pueden quedar ante el «suspense» de que nuestro ilustre amigo, don Juan Francisco Marina Encabo, logre o no recuperar el Códice del Mío Cid, valorado en diez millones de pesetas.

Emilio de Apraiz

pueblos alaveses que progresan

LARREA



LARREA es un pueblecito alavés mansamente recostado en la Sierra de Elguea. Mansamente, aunque alguna vez aparezca en la crónica de sucesos.

Su aspecto de conjunto es encantador. La panorámica que encabeza este artículo (debida a ese alevín de arquitecto que es Luis Angel de Apraiz, así como las restantes fotos del mismo) revela la belleza del pueblo. Pertenece al Ayuntamiento de Barrundia, con capital en Ozaeta y se halla en una ruta pintoresca, que comprende el Castillo de Guevara, el propio Ozaeta, Zalduendo, Galarreta, Salvatierra, Araya, dolmen de Eguílaz... ¡Un delicioso itinerario para nuestros turistas!

Pero hoy queremos destacar otro aspecto de Larrea: su laboriosidad, su buen gusto, su afán de progreso... En la torre de la iglesia se ha instalado un altavoz.



Casa-palacio de Larrea, donde nació el General Villarreal

Desde allí, el celoso párroco reza el Angelus, dirige el Rosario y difunde música sacra... y de la otra, al vecindario. Y el vecindario trabaja con música. Y, a veces, canta: que los buenos trabajos —ya lo dijo D'Ors— son los compatibles con el canto. Esto es: «coser y cantar...»

Larrea ha producido varones preclaros, como aquel famoso general, D. BRUNO VILLARREAL, de las guerras civiles. Nació en la casa-palacio que también aquí reproducimos. Por cierto, que el inmueble se halla bastante abandonado y bien se merece una pequeña restauración. Y una lápida que recuerde el nacimiento del caudillo carlista.

Otro edificio notable de Larrea es el que alójaba la Escuela, la Casa del Concejo y la vivienda de la Maestra... Su estado de conservación era lamentable. Se



estudió la posibilidad de construir nueva escuela; pero se decidió, afortunadamente, restaurar el edificio antiguo, con lo que éste se ha salvado de la ruina; y, al propio tiempo, y por menos dinero, se han acondicionado los servicios docentes y el lugar de reunión concejil.

El resultado ha sido verdaderamente halagüeño. El pueblo ha visto remozada su escuela, como puede verse en una foto adjunta. Se han picado los revocos que ocultaban la piedra, se ha arreglado la cubierta, se han rasgado los tres balcones centrales del piso que iluminan la clase, se ha dotado al edificio de servicios sanitarios, nuevos pavimentos, escaleras, etc... El escudo de Alava proclama la gratitud hacia la Diputación, que ha subvencionado, en parte, las obras. El resto lo ha sufragado el vecindario de Larrea, que bien merece ¡por todo ello, nuestro aplauso.

¡Qué distinta sería nuestra Alava, si todos sus pueblos tuvieran la laboriosidad, el buen gusto, el afán de progreso... de este de Larrea...!

miscelánea

EN LA PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA, algunos quieren remozar el monumento con relieves de Lucarini, que nosotros tememos no empalmen con el resto de la «tarta». Otros, pretenden trasladar la colineta a Júndiz, y no faltan quienes juzgan la Plaza de Lovaina como el emplazamiento adecuado para situar la «chef d'oeuvre» de Gabriel Borrás.

Por otra parte, hay quien también pretende convertir la plaza de la Virgen Blanca en un inmenso aparcamiento de vehículos. Y nosotros, que ya nos hemos pronunciado sobre el caso, diríamos: entre monumento y aparcamiento, nos quedamos con el monumento. ¡Subdesarrollados que somos!

EL PAVIMENTO DE LA PLAZA DE SANTA MARIA no es objeto de polémicas. Existe absoluta unanimidad en opinar que está muy mal: que no debe pagarse y que debe levantarse y sustituirse. ¿Por qué no se hace así? ¿Y por qué no se rectifica la iluminación, que ha colocado farolas y palomillas sobre un monumento nacional, cuando éste debiera haberse iluminado, por reflectores, desde las casas de enfrente?

«LAS CATEDRALES SE VUELVEN BLANCAS», es un título de «La Flandre Liberale», que nos trasmite D. Leonardo Urteaga, en un —como suyo— precioso artículo. Pero, ni el periódico flamenco, ni el vitoriano Canónigo escritor se refieren, más que de pasada, a esa actualidad parisina que está raspando y restaurando las fachadas de muchos monumentos que la pátina, el polvo y la humedad habían ennegrecido. Aluden, en cambio, y con gran acierto, al «rejuvenecimiento que se va a pruducir en los Obispos de la Iglesia Católica, al conjuro del Concilio...»

EL BLANQUEADO PARISINO DE MONUMENTOS lo queremos recoger nosotros en su aspecto "restaurador". Nos lo explicamos, en Francia, porque recordamos el renegrido de Notre Dame, o el de Saint Trofime, de Arles, donde la piedra pierde su carácter para recordar un material metálico fundido.

Pero aquí, no. Cuando en los pórticos de San Pedro o de Santa María, o en la Casa del Cordón, hemos limpiado piedras, ha sido preciso, en seguida, mancharlas o patinarlas artificialmente, porque el blanco de las canteras de Araya o de Arrigorista... desentonaba. Y nada digamos si se tratase de las viejas doradas piedras de la Rioja, de Segovia, de Salamanca...

BERNARDO DE MESANZA, Ingeniero agrónomo que fue de la Diputación alavesa, es un buen amigo nuestro y de la Excursionista. En «Pensamiento Alavés», publica un artículo extraordinario, por su interés, con una relación de «despoblados» alaveses, a propósito de los cuales cita cariñosamente a Barandiarán, a Guereñu y a nuestra Sociedad.

Un dato escalofriante aporta el señor Mesanza en su trabajo: de las 312.000 hectáreas alavesas, sólo están cultivadas 80.000, por lo que, aun descontadas las forestales, quedan todavía unas 100.000 hectáreas improductivas.

Así, pues, si se dedicasen a la agricultura 50.000 hectáreas más, la producción de nuestro agro se vería aumentada en un cincuenta por ciento. El dato es para meditarlo... ¡Y para proceder en consecuencia!

LA DIPUTACION HA PUBLICADO un precioso tomo de 804 páginas en cuarto, sobre el arte románico en la provincia. Lo prologa Don Manuel Gómez Moreno; se ilustra con numerosos grabados de fotografías, plantas, secciones, etc. Su autor es don Miguel Angel G.ª Guinea... Pero, no se trata de la Diputación de Alava... ¡Sino de la de Palencia!

«EL EJEMPLO MAXIMO DE LA AMABILIDAD», dice López Arias en «YA», lo ofrece la Ciudad de Vitoria, con esos saludos a la entrada de la población, que «están cuidados permanentemente por un empleado del Ayuntamiento». «La misión de este empleado —continúa el celebrado periodista— es esperar que amanezca, que pase la hora de comer y que anochezca. Y, así, cuando sale el sol, pone un letrero supletorio que dice: *¡Buenos días!* Después de comer, lo cambia por otro que pone *¡Buenas tardes!* Y, en cuanto se va el sol, coloca el *¡Buenas noches!* Así se hace —termina el elogioso comentario de López Arias—».

La noticia es graciosa, aunque inexacta. Hasta ahora, esos letreros no estaban al «cuidado permanente de un empleado del Ayuntamiento». Los celaban los celadores de Arbitrios, vulgo «depuertas». Pero, ahora, abolidos los *consumos*, o se suprimen los rótulos cambiables, o va a tener razón López Arias.

SE HA CASADO LA PRIMERA CHISTULARI, en la Parroquia del Buen Pastor, de Baracaldo. De ese Baracaldo —o "Baracardo", al decir de muchos de sus vecinos— que es casi universal por la diversidad de sus habitantes. Se ha casado, sí, Amaya Torre Dobaran, hija del también chistulari, Luis Torre Aréjula, que figura hace más de 50 años en la Banda de Baracaldo, y que también tiene un nieto de diez años, llamado Koldo, con la misma profesión.

En la revista "TXISTULARI", que nos inspira la anterior noticia, leemos el nombre de la vitoriana Ana Rosa Fernández de Betoño (Correría, 5-1º), como "aspirante a chistulari". Tiene menos de quince años. No se ha casado todavía. ¡Pero todo se andará...! ¿Verdad, Ana Rosa?

POR UN MAPA DE ALAVA 1 : 25.000, hemos suspirado en nuestra última «Miscelánea». Y decíamos que ni conocíamos tal mapa personalmente, ni sabíamos de medios para disponer de él. Pues, bien; he aquí que, gracias a la difusión del BOLETIN —y a la amabilidad de la Casa «Monmeneu y Peña», que está trabajando en la maqueta de la Batalla de Vitoria— tenemos en nuestro poder 17 magníficas hojas que abarcan las partes, acaso, más interesantes de Alava.

Su detalle es verdaderamente escrupuloso y su impresión clarísima. El montañero, el excursionista, se extasiará ante obra tan maravillosa. Huelga decir que se halla a disposición de nuestros asociados. Los títulos de las 17 hojas recibidas, editadas por «CARTOGRAFIA MILITAR DE ESPAÑA», son los siguientes:

Vitoria, Aberásturi, Ali, Villarreal de Alava, Murguía, Salvatierra, Ozaeta, Olazagutía, Treviño, La Puebla de Arganzón, Albaina, Lagrán, Aguilar de Codés, Los Arcos, Mues, Viana y Haro.

BAR

Toloño

Cuesta San Francisco, 3

VITORIA

MERCERIA

SANTA MARIA

GRAN SURTIDO EN LANAS Y ARTICULOS PARA REGALOS

Cuchillería, 81 **VITORIA**

MUEBLES

ZARATE

FABRICA Y EXPOSICION:

Nueva Dentro, 65-Tel. 2316

VITORIA

Antigüedades

ARBOSA

PINTORERIA, 64 - INTERIOR

Vitoria

Jesús Ugarte

PRACTICANTE - CALLISTA

Arana, 2-2.º VITORIA

MERCERIA

La Estrella

General Loma, núm. 4

VITORIA

TRANSPORTES

López Marcilla

Olaguíbel, 33 - Teléfs. 3461-2397

VITORIA

CHIRUCAS

y toda clase de calzados para el campeón

Calzados Landaluce

MORAZA, 21 VITORIA

Confitería ALBERDI

ALMIBARES - BOMBONES
CHOCOLATES - PASTAS

VITORIA

Hijos de Teodoro de Aguirre

CARPINTERIA - EBANISTERIA

FABRICA DE PERSIANAS

ALMACEN DE MADERAS

Cuchillería, 58 - 60 - 62 — Teléfono 1844 — VITORIA

Distribuidores y colocadores del material plástico para suelos

Sintasol

CAFES TOSTADOS TUESTE DIARIO

Hijos de José Abad

S. L.

Olaguíbel, 15 Teléfono 3514

Postas, 27 Teléfono 1763

Carnes de vacuno de primera calidad
Salchichas - Chorizos - Morcillas
ESPECIALES DE LA CASA

Regina y José Mari

(HIJA Y NIETO DE V. APIÑANIZ)

Cuchillería, 27 Teléfono 5545

Plaza de Abastos, 30 Teléfono 3161

CROMADOS

Pablo Cobo

Especialidad en
ZINC - NIQUEL - CROMO

Castilla, núm. 9 — Teléfono 3104 (208)

CASA Felipe

Fueros, 2 (Resbaladero)-Teléf. 1035

IMPRENTA

Hijo de ITURBE

Teléfono 1233 VITORIA

RADIO - ELECTRICIDAD

Víctor Antonio

San Francisco, 7 - Teléfono 2538

VITORIA

Comercial JECASA

DISTRIBUIDORES PARA

ALAVA, **LOGROÑO** y **MIRANDA DE EBRO**

DE LOS

Motovehículos R. O. A.

*

DISRIBUIDORES PARA ALAVA DE LOS

Motores HISPANO VILLIERS y Motocicletas MONDIAL-COMESA

Abrevadero, 4 y 6 - Teléfono 2769 VITORIA





La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria

con sus actividades y extensa labor social, cultural, agrícola y deportiva, hace permanente realidad el lema:

AHORRO INDIVIDUAL, BIENESTAR COLECTIVO

Tipografía ITURBE.—Vitoria

Dep. Legal: VI-160-1959